

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Le cheval de bronze

Auber, Daniel-François-Esprit

Mainz [u.a.], [ca. 1835]

Akt II

urn:nbn:de:bsz:31-89496

N^o 8. Allegro. ♩ = 132.

4259. 8.

Largo (♩=69.)

(N^o 7. E.)

N^o 8.

Récit: Tchín - kao.

Mein Schwiegersohn hat Erd' und Braut verlassen Pe-ki ge-horcht nun wieder mir al-
 Mon noble gendre a donc quit-té la terre ma fille est libre et rentre sous ma

All^o moderato..

- lein, reiche Frei-er ge-nug stellen sich hier ein das erfreut mich ü - ber al-le
 loi et dé- ja maint a- mant se dis- pu- te sa foi quel doux em-bar-ras — pour un

4259.7. E. 8.0.

Largo. (♩ = 69)

Maas - - sen O Tochter du mein Stolz, an - - - muth-
 pe - - - re ma fil - le vrai tré - sor de - - - - - jeu -

- voll blendend schön musst al - le Män - - ner du zu - - - deinen Fü - sen
 - nesse et d'amour que bé - ni soit - - - l'instant où - - - tu re çus - le

sch'n in trü - ber Ein - sam - keit
 jour dans ce vil - lage obs - cur

verfloss bis - her mein Le - ben dein Boshcit Hass und Miss - gunst er - drück - ten mich
 où sé - cou - lait ma vi - e la haine et les cha - grins m'accablaient tour - à -

4259. 7. E. 8. 0.

fast doch seit dem Reiz und An - muth die Tochter umschweben licht man den Vater
 - tour - mais depuis que Pé - ki se fait grande et jo - li - e on m'aime on me che -

auch den früher man ghasst den früher man ge - hasst. O Tochter du mein Stolz
 - rit on m'aime on me che - rit et l'on me fait la cour ma - fil - le vrai tré - sor

an - muth_voll blendend schön wer - den alle, al - le Männer
 de - jeu nesse et d'amour que bé - ni que béni soit l'ins - tant

dei - tu - ne Lieb' er - flehn.
 ou - tu re - cus le jour

Allegretto (♩=132.)

4259 . 7 . E . 8 . 0 .

Récit.

Doch die Ge -
Mais de nos

- setze chrend und sie treu be - folgend erschienen gross und reich zwei Präten - den - ten
lois suivant le sa - ge pri - vi - lè - ge voi - là deux préten - dants qui dans leur tendre ar -

hier boten meiner Tochter Hand und Herz, den Brautschatz
- deur à ma fille ont of - fert leur coeur à moi leur

4259. 7. E. 8.0.

mir welchen soll ich nun wäh len?
 dot et la - quel - le prendrai je.

Allegretto (♩.452.)
 Als gu - ter Va - ter wähle ich für sie so - wohl als wie für mich doch
 Je suis bon père aus - si je dois choi - sir i - ci com - me pour moi mais

wen von bei - den trifft die Wahl und wel - cher wird Pe - ki's Ge - mahl? der Er - ste ist ein
 de quel gen - dre dans ce jour faut - il donc cou - ron - ner l'a - mour l'un pos - se - de quel -

Tu - gend - held und hat sehr viel Geld der Zwei - te ist, ein
 - ques ver - tus et beaucoup d'é - cus mais l'au - tre c'est em -

bö - ser Streich ihm an Reichtum ganz gleich, die Wahl ist schwer die
 - bar - ras - sant en pos sède au - tant comment se dé - ci -

4259. 7.E.8.0.

Wahl ist schwer die Wahl ist schwer bei meiner Treu! wie gern be - hielt ich be -
 - der comment comment se dé - ci - der entr'eux moi moi qui les es -

- hielt ich al - le Zwei ja be - hielt ich al - le Zwei ja
 - ti - me tous deux moi qui les es - ti - me tous deux oui

— als gu - ter Va - ter wäh - le ich für sie so wohl als wie für mich doch wen von Bei - den
 — je suis bon père aus - si je dois choisir i - ci comme pour moi mais de quel gen - dre

trifft die Wahl wen von Bei - den trifft nun die Wahl? Ja,
 dans ce jour faut il donc couron - ner l'a - mour Je

Allegro. ♩ = 104.

ja
 suis je als gu - ter Va - - - ter wäh - le
 suis je suis bon pè - - - re je dois choi -

ich für sie so - wohl als wie für mich, doch wen von Bei - den trifft die
- sir i - ci com - me pour moi mais de quel gen - dre dans ce

Wahl und wel - cher wird Pe li's Ge - mahl ja wel - cher von
jour faut il donc cou - ron - ner l'a - mour ja faut il cou - ron -

cres

Bei - den wel - cher wel - cher wird nun ihr Ge - mahl?
- ner faut il cou - ron - ner cou - ron - ner l'a - mour

Ja ja als gu - ter Va - - -
je suis je suis bon pe - - -

ter er - wä - le ich für sie so - wohl als wie für mich, doch wen von
- re je dois choi - sir i - ci com - me pour moi mais de quel

Bei - den trifft die Wahl und wel - cher wird Pe - ki's Ge - mahl ja
 gen - dre dans ce jour faut - il donc cou - ron - ner l'a - mour faut -

wel - cher von Bei - den wel - cher wel - cher wird nun
 - il cou - ron - ner faut il cou ron - ner cou - ron -

ihr Ge - mahl ja wel - cher ja wel - cher wird nun ihr Ge -
 - ner l'a - mour faut - il cou - ron - ner cou - ron - ner l'a -

- mahl ?
 - mour

4259. 8 .

COUPLETS.

de l'opéra le Cheval de Bronze, 127
par Auber.

Allegretto. $\text{♩} = 84$.

N^o 9.

1^{er} Couplet. Peki

Ach wel_che Pla_gen hat nicht ein Mäd_chen aus zu steh'n? muss duld_sam
 Quand on est fil - le hé - las qu'il faut donc souffrir dans sa fa -

2^{me} Couplet. Peki

Ach wie ge - quã - let sind wir als Mäd_chen ins - gesamt eh wir ver -
 Quand on est fil - le il faut au fond de son cœur de sa fa -

tra - gen mag's ihm auch noch so ü - bel geh'n sag' ar - mes Mäd_chen ich ein
 - mi - le il faut tou_jours o - hé - ir si - tot chez nous qu'à ba - var -

- mäh - let da - heim zur Skla - ve - rei verdammt gut ist der Va - ter al - le
 - mi - le hé - las sup - por - ter l'humeur je sais que mon pè - re a bon

4259.9.

Wort ja-gen mich die Frauen fort und erzürnt der Vater spricht: schweigst du nicht Aeltern und Basen zeigen
 - der on voudrait se ha_sar_der mon pè_re dit en courroux tai_ssez vous les parens toujours ex_i -

zeit hat er nicht Ge_le-genheit sich zu ärgernden im Nuschlägt er zu. Ja, ge-gen alle Schönheit
 cœur mais des qu'il entre en fu_reur gare à qui tombe soudain sous sa main et contre moi sa seule en -

sich immer streng sind wunder_lich drohen mir beklag' ich mich doch ha_be ich erst ei_nen
 - geans ne veu_lent en au_cun tems lais_ser par_ler leurs en_fans mais quand on a son ma -

blind schlägt er mich sein ein_zig Kind wenn das Lie_bes_zei_chen sind so fang' ich hab' ich ei_nen
 - fant il s'emporte a chaque instant et me bat me_me sou_vent mais quand on a son ma -

fz p

Mann so fang' ich selbst zu zanken an wenn er nicht ar_tig fromm und
 - ri ce n'est plus ça Dieu mer_ci at_ten_tif et complai -

Mann am Ende selbst zu schla-gen an wenn er nicht folgsam fromm und
 - ri ce n'est plus ça Dieu mer_ci Yan-ko je le dis tout

fz p *fz p*

4259.9.

rall.
 still al - les thut was ich nur will wer - de schon sprechen als Frau in einem andern Ton
 - sant il é - cou - te ga - lamment quand on est fem - me on par - le et je par - le - rai

rall.
 still al - les thut was ich nur will werd' mich schon re - gen als Frau und Herr im Hause sein
 bas Yanko ne me battraît pas quand on est fem - me on n'a plus qu'à commender
 suivez la voix .

denn wieder - sprechen wird Yan - ko nicht das weiss ich schon Yan - ko war stets mir un - ter -
 sans que ré - cla - me Yan - ko que je charme - rai car Yan - ko n'a pas un dé -

bin nicht ver - le - gen denn Yan - ko schickt sich ger - ne d'rein Yan - ko war stets mir un - ter -
 de - vant Ma - da - me Yan - ko va tou - jours cé - der car Yan - ko n'a pas un dé -

- than denkt im Leben nicht dar - an dass er mir ge - bie - ten kann d'rum nehme ich nur ihn zum
 - faut loin de commen - der tout haut il ne dit jamais un mot oui Yan - ko n'a pas un dé -

- than denkt im Leben nicht dar - an dass die Frau er schlagen kann d'rum nehme ich nur ihn zum
 - faut dès qu'on lui dit un seul mot son cœur s'apaise aus - si - tot oui Yan - ko n'a pas un dé -

Mann nehme ich nur ihn zum Mann nehme ich nur ihn zum Mann nur ihn nehme ich mir zum
 faut loin de commen - der tout haut il m'o - bé - ir - ait plu - tot voi - là l'é - poux qu'il me

Mann nehme ich nur ihn zum Mann nehme ich nur ihn zum Mann nur ihn nehme ich mir zum
 faut loin de me battre en un mot moi je le battrais plu - tot voi - là l'é - poux qu'il me

Mann nur ihn nehme ich mir nun zum Mann!
 faut voi - là l'é - poux qu'il me faut .

Mann nur ihn nehme ich mir nun zum Mann!
 faut voi - là l'é - poux qu'il me faut .
 avec la voix

1^{re} fois.

2^{me} fois.

(N^o 9. E.)
N^o 10.

Allegretto (♩ = 66.)

Récit. Tao-jin

Ach für ein liebend Herz welch namenloses Leiden, welche Qual als Wittwe zu
 Ah pour un jeune cœur triste et cruelle é - preuve quels tourmens que ceux d'une

le - ben Verzweiflung tobt im Her - zen und das Au - ge weint weder Ball noch ein -
 veu - ve le dé - ses - poir dans l'âme et les pleurs dans les yeux plus de bal plus de

4259. 9. E. 10. 0.

Fest ach! entsetz - liches Loos! zwar schin wir uns befreit von al - len läst'gen Fesseln und dürfen ohne
 fête ah son sort est af - freux et pour - tant libre enfin d'un joug quel'on a - bhorre on peut dé ja pen.

Scheu mit dem Geliebten ko - sen ein neu - es Lie - bes - glück be - ginnt und o - ben -
 - ser à ce - lui qu'on a - do - re on peut rê - ver d'a - vance un plus heu - reux li -

Andantino. (♩ = 68.)

- drein verschönet uns das Trauerkleid. Witt - wen - stand o Ver -
 - en et puis le deuil me va si bien O tour - ment du veu -

- derben dich er - trägt man nicht lang doch aus Gram da - ran sterben nein das
 - va - ge je sau - rai vous su - bir et j'au - rai le cou - ra - ge de ne

4259. 9. E. 10. 0.

ohne
ja pen.

ben-
li -

Ver -
veu -

n das
ne

macht mir nicht bang, — nein das macht mir nicht bang. Wittwen - stand o Ver -
pas en mou - rir — de ne pas — en — mourir ô tour - ment du veu -

- derben dich — er — trägt man nicht lang doch aus Gram d'ran zu sterben doch aus
- va - ge je — sau - rai vous su - bir et j'au - rai le cou - ra - ge oui j'au -

Gram — d'ran zu sterben nein das macht mir nicht bang, doch aus Gram — daran
- rai — le cou - ra - ge de ne pas en mou - rir oui j'au - rai — le cou -

sterben nein — das macht — mir nicht bang!
- ra - ge de — ne pas — en — mou - rir

4259. 9. E. 10.0.

Allegretto (♩.66.)

Nur Geduld' es kehrt die Lie - be trö - stend zu - rück
 Al - lons prenons pa - ti - en - ce et les a - mours

und in gleicher Herzen Trie - be kei - met das Glück Lie - be und Ge - fall - sucht
 vont bientôt par leur pré - sen - ce char - mer mes jours ô vous que tou - te ma

brin - gen Freu - de und Scherz und darnach vor al - len Din - gen trachtet mein Herz.
 vi - e j'ai ré - vé - rés plaisirs et co - quet - te - ri - e vous re - viendrez

Ta - ge der Lust die ich schmerzlich be - weint ban - send die Trauer ihr wie - der er -
 je vous re - vois beaux jours que je pleu - rais par vous les fleurs suc - cè - dent aux cy -

4259. 9. E. 10. o.

scheint Küm-mer und Sor-gen auf im-mer ent-flihn seel' ge Ge-nüs-se
 près a-dieu vous dis et cha-grins et re-grets les jours de deuil sont pas-

Le-bens er-blühn, sie erblühn ja nur Geduld es kehrt die
 - sés pour jamais pour jamais ah al-lons prenons pa-ti-

Lie-be trö-stend zu-rück und in gleicher Herzen Trie-be keimet das
 - en - - ce et les a-mours vont bientôt par leur pré-sen-ce char-mer mes

Glück Liebe und Gefallsucht brin-gen Freu-de und Scherz und darnach vor al-len
 jours ô vous que toute ma vi-e j'ai ré-vé-rés- plaisirs et co-quette-

4259. 9. E. 10. 0.

Din - gen trachtet mein Herz —
ri - e vous re vien - drez —

Ta - ge der Lust die ich lan - ge be - weint
je vous re - vois beaux jours que je pleu - rais

ban - nend die Trau - er ihr wie - der er - scheint die
par vous les fleurs suc - cè - dent aux cy - près les

Allegro (♩ = 88.)

trü - ben Sor - gen auf im - mer ent -
jours de deuil sont pas - sés pour ja -

flich'n sell' ge
 - mais sont pas -

Freu den er blüh'n!
 - sés pour ja - mais Kum - mer und
 les jours de

Sor ge auf in mer ent flich'n
 deuil sont pas - sés pour ja - mais

seel' ge Freu den er blüh'n
 sont pas - sés pour ja - mais

4259. 9. E. 10. 0.

seel'ge Freuden mir er - blüh'n
 sont pas - sés pour ja - mais

seel' - - - ge Freu
 oui - - - pour - - - ja - mais

den erblüh'n!
 pour - - - jamais.

4259. 9 . E . 10 . 0 .

Allegro (♩=80.)

DUO.

de l'Opéra, le Cheval de Bronze, 139
par Auber.

(N° 10. E.)

N° 11.

Tao-jin.

Récit.

Wahrhaftig, ein Wunder der Welt! er ist's mein Herr Ge-
O ciel en croi-rai-je mes yeux c'est lui c'est mon ma-

Allegro.

- mahl der strax vom Himmel fällt!
- ri de re-tour en ces lieux.

Récit.
Tsing-sing.

Ha, welche Rei-se voll Gefahren wie ein Pfeil ich die Luft durchschmitt
Ah quel vo-ya-ge té-mé-rai-me dans les airs prendra ainsi son vol

Allegro moderato (♩=104.)

Davor soll Visch-nou mich be-wah-ren ich danke schön für solchen Ritt es
mais je res-pi-reet de la ter-re en-fin j'ai donc touché le sol près

4259. 10. E. 11. 0.

ist doch weit bes - ser auf Er - den un - ge - straft sein Liebchen sehn und küssen
 d'u - ne beauté que j'a - do - re en ces lieux où l'amour m'attend je vais...

(bemerkt Tao - jin. * appercevant Tao - jin.)

FF

ich möchte ra - send werden nimmer kann ich ihr entgehn
 al - lons c'est l'autre en - co - re je la vois pour mon tourment

F *P* *F* *P*

Tao - jin. Tsing - sing.

Bist du's Herr Gemahl? Auf zu warten, komm hoch vom Himmel her zu dir.
 Quoi c'est vous Seigneur Oui Ma - da - me moi qui pour vous descends des cieux

sva.....

Tao - jin. Tsing - sing. Tao - jin.

Und der Prinz? Im Wolkengarten blieb er zurück. Warum?
 Et le prince Calmez votre â - me il est resté Pourquoi

Loco. *pp*

Tsing - sing.

sprich, antworte mir du schweigst was hat das zu bedeuten antworte sprich. ich darf es
 parlez donc je le veux comment vous gardez le si - lence répondez - moi je ne le

pp

und woher dergleichen Heimlichkei - ten?
 d'ouvient donc cette dé-fi - an - ce

nicht
 peux : ich mach' dies Schwei - gen mir zur Pflicht ge -
 je dois me tai - re et je le veux par -

- fähr - lich wär's thät' ich es nicht. Du sahst auf die ser Wol - ken - rei - se wie's scheint das Wun - dervollen
 - ler serait trop dange - reux Vous a - vez donc dans ce vo - ya - ge vu des ob - jets merveil -

Tao - jin.

viel sahst auch auf die - - se Wei - se der luf - ti - gen Mächte Zauber -
 - leux et vous pour - riez - je ga - ge m'en faire un ré - cit eu - ri -

versteht sich
 sans dou - te

spiel mir zeigt' sich nie der - gleichen es ist wohl schön, unglaublich schön?
 - eux d'a - van - ce moi j'a - d - mi - re c'est donc bien beau bien somptueux

ja ganz genau (sich vergessend.) al - ler dings, zu -
 certain - ement (s'oubliaut.) je crois bien d'a -

4259. 10. E. 11. 0.

(sich besinnend.)
s'arretant.

- erst... doch ach ich muss ja schwei - gen! nein, nein ich sa - ge nichts, ich
- bord... mais je ne veux rien di - re non non je ne veux rien

(bittend.)
le suppliant.)

Ach Männchen her - zi - ges Männchen mein — soll ich dich treu und zärtlich
ah mon ma - ri mon pe - tit ma - ri — si vous vou - lez que je vous

sa - ge nichts, nein.
di - re non non

lie - ben so sprichsonst muss ich dich be - trü - ben und kann nicht gut und freundlich,
ai - me par - lez par - lez à l'instant mê - me et de moi vous se - rez ché -

sein
- ri

ich darf nicht plaudern nein, nein, nein, a: wär'ich dir auch treu geblieben und könnte dich von Herzen
non non j'en ai pris mon par - ti et malgré mon a mour ex - trême pour ma femme et pour vous

Ach Männchen herziges Männchen mein... soll ich dich treu und zärtlich
 ah mon ma - ri mon pe-tit ma - ri... si vous voulez que je vous
 lieben so müsst ich doch verschwiegen sein
 me-me je dois je veux me taire i - ci

lie - - ben so sprich sonst muss ich dich be-trü - hen und kann nicht gut und freundlich
 ai - - me par-lez par-lez à l'instant mê - me et de moi vous se-rez ché-
 es ist unmöglich nein, nein, nein, nein.
 c'est im-pos - si - ble non non non non

sein, drumsprich geschwind vertrau' es mir schweig länger nicht
 - ri vous par - le - rez et pourquoi donc vous me di - rez...
 ich sag' kein Wort jetzt schweige still und thu' hin -
 je ne dis mot c'est qu'il le faut parlez plus
 animez peu à peu.
 animez peu à peu.

All^o assai (♩ = 84.)

ich rath' es dir ich rath' es dir sag' es mir sag' es mir
 oui je le veux moi je le veux je le veux je le veux

- fort nur was ich will und thu' hinfort nur was ich will jetzt schweige
 bas je ne veux pas je ne veux pas je ne veux pas je ne veux

cres. cres.

ich rath' es dir rath' es dir das er- tra - gen zu müssen
 moi je le veux je le veux ah je perds pa-ti - en - ce

still jetzt schweige schweige still das er- tra - gen zu müssen
 pas non non je ne veux pas ah je perds pa-ti - en - ce

das er- tra - gen zu müs - sen von einem solchen Mann von einem solchen Mann
 ah je perds pa-ti - en - ce a - vec un tel é - poux a - vec un tel é - poix

das er- tra - gen zu müs - sen ist wahr - lich zu viel ist wahr - lich zu viel! jetzt schweige und sei
 ah je perds pa-ti - en - ce craignez mon courroux craignez mon courroux ma femme taisez -

doch
mais

nun mehr will ich nichts wis - sen
gar - dez donc le si - len - ce

nun mehr will ich nichts
gar - dez donc le si -

still jetzt schweige und sei still
- vous ma fem - me tai - sez - vous

wissen dennes liegt dennes liegt mir nichts da - ran nun mehr will ich nichts
- len - ce je ne veux je ne veux plus rien de vous gar - dez donc le si -

thu' einmal was ich will zähme dich schweige still schweige still
taisez - vous ou craignez mon courroux ou craignez mon courroux

wissen nun mehr will ich nichts wissen dennes liegt dennes liegt mir nichts da -
- len - ce gar - dez donc le si - len - ce je ne veux je ne veux plus rien de

o schweige thu' einmal was ich will zähme dich schweige still
ma femme taisez vous ou craignez mon courroux ou craignez

- randas er - tra - - gen zu müssen mit — solch einem Mann das er - tra - gen zu
 vous ah je perds pa - ti - ence a - vec — un tel é - poux ah je perds pa - ti -

schweig still so et - was tragen müs - sen ist wahrlich mir zu viel! so etwas tragen
 mon courroux ah je perds pa - ti - en - ce ma femme tai - sez - vous ah je perds pa - ti -

müssen mit solch ei - nem Mann das er - tra - - gen zu müssen mit — solch ei - nem
 - ence a - vec un tel é - poux ah je perds pa - ti - ence a - vec — un tel é -

müs - sen ist wahrlich mir zu viel ich werde mich ent - schlies - sen zu geh'n schweigst du nicht
 - en - ce ma femme tai - sez - vous ah je perds pa - ti - en - ce ma femme tai - sez -

Mann das er - tra - - gen zu müssen mit solch ei - - nem Mann nun will ich nichts wis - sen
 - poux ah je perds pa - ti - ence a - vec un tel é - poux gardez le si - len - ce

still ich werde mich ent - schlies - sen zu geh'n schweigst du nicht still es wird mein Zorn entbreñen
 - vous ah je perds pa - ti - en - ce ma femme tai - sez - vous ma femme gardez le si -

mir liegt nichts mehr da - ran nein ich mag nichts wis - sen mir liegt nichts mehr da -
 je ne veux rien de vous gardez le si - len - ce je ne veux rien de

müssen schweigest du nicht endlich still es wird mein Zorn entbrennen müssen schweigest du nicht
 - lence ou craignez craignez mon courroux ma femme gardez le si - lence ou craignez mon cour -

- ran!
 vous.

still!
 - roux.

1er mouvement. (♩ = 108.)

Loco.

Tsing-sing.

Wie beglückend ist doch uns're E - he vom Himmel fal - le ich
 Ah quel doux me - nage est le nô - tre en descendant des cieux

Tao-jin.

in die Höl - le herab wenn ich we - nigstens die And're sähe. Jene Schö - ne die
 se trouver en en - fer si du moins j'a - per - ce - vais l'autre. Cette jeu - ne beau -

Thorheit zum Weib dir gab nun wohlan zwanglos kaüst du wählen, wis, se obgleich zum Gemahlich dich er-
 - te dont l'aspect vous est cher eh bien donc vous al-lez con-naître si je suis bonnet si je vous ai-

- kühr steht es dir frei dich schon morgen mit ihr zu vermählen doch zuvor geh
 - mais de l'épou-ser dès demain je vous lais - se li-bre mais voi-ci la

im Ernst, mein liebes Weibchen
 vraiment ma chère femme

die Be-dingung ein entdecken musst du mir al-
 clau-se que j'y mets c'est de m'apprendre le se-

von Herzen gern hicmit sei's dir geschworen!
 je m'y soumets d'a-van - ce je l'at - tes - te

- lein was dir da O - ben wie - der - fuhr? wie so? sag'
 - cret que vous a - vez sur - pris là - haut comment ce -

ich bin ver - lo - ren wen ich's sa - ge
 un sort fu - nes - te m'en em - pê - che

Tsing - sing .

an. Ach ich zitt' - re denk ich daran! ja verdamt zu dem schrecklichsten Lode war ich entschlüpfte
 - la d'y pen - ser j'en frémis de - jà si j'o - sais ré - vé - ler ce mys - tè - re si je le trahis -

mir ein Wort ein einzig Wort denke nur auf der Stelle würd ich zur Pagode bliebe stumm nicht und wackelte
 - sais par un mot un seul mot prononcé par ha - zard et même in vo - lon - tai - re vous ver - riez votre époux se chan

Tao - jin .

als Pagode? als Pagode?
 en ma - got en magot

fort und fort ja von Holz oder Stein nach Belieben war ich doch auf der Er - de ge -
 - ger en ma - got en sta - tue ou de bois ou de pierre si j'o - sais ré - vé - ler ce mys -

Tao - jin .

(Schmeichelnd. * d'un air caressant.)

- blieben als Pagode! Ach Männchen her - zi - ges Männchen mein - soll ich dich treu und zärtlich
 - tè - re en ma - got ah mon ma - ri mon pe - tit ma - ri si vous vou - lez que je vous

lie - hen so sprich sonst muss ich dich be - trü - ben und kann ich gut und freundlich
 ai - me par - lez par - lez à l'instant mê - me et de moi vous se - rez ché -

animez peu à peu.

seind rumsprich geschwind vertrau' es mir ich rath' es dir schweig länger nicht
- ri vous par le - rez é - cou - tez - moi mais cependant si je le veux

ich sag kein Wort jetzt schweige still und thu' hinfort nur was ich
je ne dis mot non il le faut parlez plus bas je ne peux

animez peu à peu.

All^o assai (♩ = 84.)

ich rath' es dir sag' es mir sag' es mir ich rath' es dir rath' es dir
moi je le veux je le veux je le veux moi je le veux je le veux

will und thu' hinfort nur was ich will jetzt schweige still jetzt schweige schweige still
pas je ne veux pas je ne veux pas je ne veux pas non non je ne veux pas

All^o assai (♩ = 84.)

cres. cres.

das er - tra - gen zu müssen das er - tra - gen zu
ah je perds pa - ti - en - ce ah je perds pa - ti -

das er - tra - gen zu müssen das er - tra - gen zu
ah je perds pa - ti - en - ce ah je perds pa - ti -

müssen von einem solchen Mañ von einem solchen Mann immerhin
 - en - ce a - vec un tel é - poux a - vec un tel é - poux mais mon Dieu

müssen ist wahr - lich zu viel ist wahrlich zu viel jetzt schweige und sei still jetzt schweige und sei
 - en - ce craignez mon courroux craignez mon courroux ma femme taisez - vous ma femme taisez -

nun mehr will ich nichts wissen nun mehr will ich nichts wissen denn es liegt denn es
 gar - dez donc le si - len - ce gar - dez donc le si - len - ce je ne veux je ne

still
 - vous

thu' einmal was ich will
 taisez - vous ou craignez

liegt mir nichts da - ran nun mehr will ich nichts wissen nun mehr will ich nichts
 veux plus rien de vous gar - dez donc le si - len - ce gar - dez donc le si -

zähme dich schweige still schweige still
 mon courroux ou craignez mon courroux

p 4259. 10. E. 11. 0.

wissen denn es liegt denn es liegt mir nichts da_ran das er-tra - - gen zu
- len. ce je ne veux je ne veux plus rien de vous ah je perds pa - ti -

thu' einmal was ich will zähmedich schweige still schweige still so et_was tragen
taisezvous ou craignez moncourroux ou craignez moncourroux ah je perds pa - ti -

müssen mit solch einem Mann das er-tra - - gen zu müssen mit solch ei - nem
- ence a - vec un tel é - poux ah je - perds pa - ti - ence a - vec un tel é -

müs - sen ist wahrlich mir zu viel so etwas tragen müs - sen ist wahrlich mir zu
- en - ce ma femme tai - sez - vous ah je perds pa - ti - en - ce ma femme taisez -

Mann das er-tra - - gen zu müssen mit solch ei - nem Mann das ertra - - gen zu
- poux ah je perds pa - ti - ence a - vec un tel é - poux ah je perds pa - ti -

viel ich werde mich ent - schlies - sen zu gehnschweigst du nicht still ich werde mich ent -
- vous ah je perds pa - ti - en - ce ma femme tai - sez - vous ah je perds pa - ti -

müssen mit solch ei - nem Mañ nun will ich nichts wis - sen mir liegt nichts mehr da -
 - ence a - vec un tel é - poux gardez le si - len - ce je ne veux rien de

- schliessen zu geh'n schweigst du nicht still es wird mein Zorn entbrennen müssen schweigst du nicht endlich
 - en - ce ma femme tai - sez - vous ma femme gar - dez le si - lence ou craignez craignez mon cour

ran nein ich mag' nichts wis - sen mir liegt nichts mehr da - ran mir liegt nichts
 vous gardez le si - len - ce je ne veux rien de vous non non je

still es wird mein Zorn entbrennen müssen schweigst du nicht endlich still schweigst du nicht
 - roux ma femme gar - dez le si - lence ou craignez craignez mon courroux ou craig - nez

mehr nichts mehr daran mir liegt nichts mehr mir liegt nichts mehr da - ran.
 ne veux rien de vous je ne veux rien de vous.

still schweigst du nicht still schweigst du nicht still schweigst du nicht endlich still.
 craignez mon courroux oui tai - sez - vous ou craignez mon cour - roux.

Loco.

4259. 10. E. H. O.

(N^o 11. E.)
N^o 12.

Allegro (♩=126.)

ppp

ppp

Tsing-sing. (laut träumend.)
(revant tout haut.)

Zu Ti - sche!
Ma fem - me

zu Ti - sche!
ma fem - me

un - ge - nirt!
à sou - per

zu Hause lässt sich besser spei - sen
il vaut mieux ê - tre en son mé - na - ge

als auf dem Pferde festgeschnürt
que d'être en - cor à galo - per

ach, in der Luft in der Luft
à ga - lo - per à che - val

Peki. (sieht sich um und bemerkt Yanko.)
se retournant et apercevant Yanko.)

Erspricht noch im Traum ha, welch Glück schon
Il parle en dormant ah grands dieux Yan -

ist übel reisen
sur un nu-a-ge

P. kehrt mein Ge- lieb - ter zu - rück! stille, stil - le!
- ko qui re - vient en ces lieux du si - len - ce

Yanko. (sieht Tsing-sing.)
(apercevant Ting-sing.)

Was seh' ich! er ist's! und
Que vois-je c'est lui com -

P. (gen Himmel zeigend.)
stupéfait. leiter! ja.
hélas! oui

Y. lebend vondort zurück ge-kehrt? so ist es dein Wil - le Verhängniss dass Gram mich ver-
- ment le voi-là de re - tour sa seule pré - sen - ce dé - truit tous mes rê - ves da -

Y. *Tsing-sing. (träumend.)*
révant.
 - zehrt!
 mour He - da!
 al - lez

he - da ihr Skla - ven!
 al - lez es - cla - ves lasst be -
 qu'on pré -

Yanko. Plus animé (♩ = 92.)
 Und ich soll e - wig von dir
 Qui moi souffrir qu'on nous sé -
 - rei - ten unser Hochzeitliches Schlafgemach!
 - pa - re notre appartement nup - ti - al

Plus animé.

Peki.
 Be - ruh' - ge dich!
 Mo - de - re - toi

Y. scheiden der Tod rächt al - lein die - se Schmach
 - pa - re plutôt im - mo - ler ce ri - val

P. *h*ö - re mich an - jetzt mit dir zu ent-fliehn wär' ein
é - cou - te - moi - je ne puis à pré-sent m'é - loi -

P. straf - ba - rer Plan doch noch heut' will ich geh'n un - er -
- gner a - vec toi mais je par - ti - rai seule et j'i -

P. - schro - cken al - lein vom Kaiser mir er - flehn zu trennen diese E - he dann in ich wieder
- rai sans ef - froi aux pieds de l'empe - reur im - plo - rer sa jus - ti - ce pour romper cet hy -

P. dein kann froh und glücklich sein. der Him - mel sorgt dass mir kein Leid ge -
- men et dé - ga - ger ma foi le ciel pro - pi - ce pro - té - ge - ra ma
Yanko.
das wolltest du?
tu fo - serais

P. *schelässt keinen Un - fall zu (träumend.)* Ach!
fuite et veil - le - ra sur moi révant ah!

Tsing-sing.
 Zu Tische zu Tische! echter Wein muss schäumen!
 Ma femme ma femme à sou - per ma femme

P. *(zu Yanko.)*
(a Yanko.)
 ach! wie er - schreckt mich dieses Träumen o geh! o geh! wenn er er -
 ah! la fra - yeur gla - ce mon â - me va - t'en va - t'en c'est mon ma -

P. *Yanko.*
 - wacht schlägt al - les fehl was ich er - dacht. O fürchte nicht dass er er -
 - ri j'ai peur qu'il ne s'éveille i - ci Ah ne crains rien de ton ma -

P. Ach geh! ach geh! wenn er er -
 Va - t'en va - t'en c'est mon ma -

Y. wacht ru - hig schläft o fürchte nicht dass er er -
 - ri tu vois bien Tsingsing die ganze Nacht ah ne crains rien de ton ma -
 gva qu'il est en - dor - mi

Loco.

P. *v*
 - wach schlägt al-les fehl was ich er-dacht
 ri va-ten va-ten c'est mon ma-ri

Y.
 - wach ru-hig schläft Tsing-sing die gan-ze Nacht (träumend.)
 - ri ah ne crains rien de ton ma-ri (révant.)

p
 Tsing-sing.
 Sanft schläft der Mann die gan-ze
 Ah quel bon-heur pour un ma-

P.
 wenn ach wenn er jetzt nur nicht erwacht ach wenn ach
 j'ai peur qu'il ne s'éveille i-ci j'ai peur j'ai

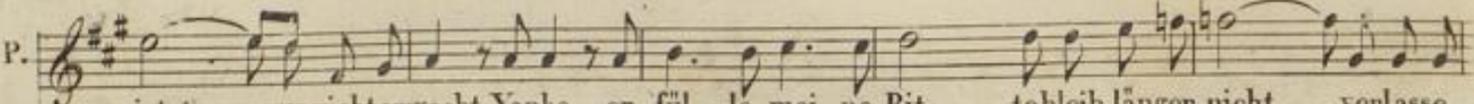
Y.
 o erschläft erschläft die ganze Nacht ja, ja er
 tu vois bien qu'il est en-dor-mi tu vois tu

T.
 Nacht weñ treu sein Weibchen ihn bewacht
 - ri de re-po-ser en-fin chez lui

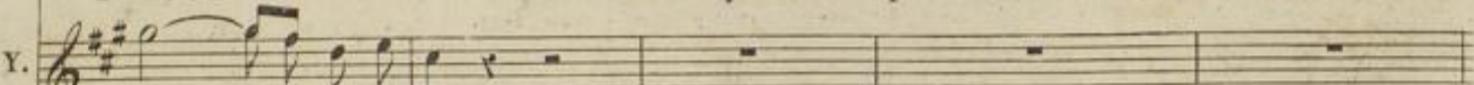
P.
 wenn er jetzt nur nicht er wacht ach wenn ach wenn er
 peur qu'il ne s'éveille i-ci j'ai peur qu'il ne sé-

Y.
 schläft erschläft die gan-ze Nacht ja ja erschläft er
 vois bien qu'il est en-dor-mi tu vois qu'il est

4259. 11. E. 12.0.

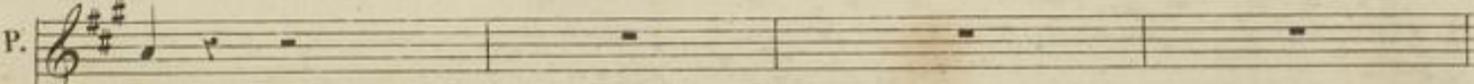
P.  *fz* *p*

jetzt — nur nicht erwacht Yanko er — fül — le mei — ne Bit — te bleib länger nicht — verlasse
- veil — le i — ci Yanko c'est moi qui vous im — plo — re é — loignez — vous — de ce sé —

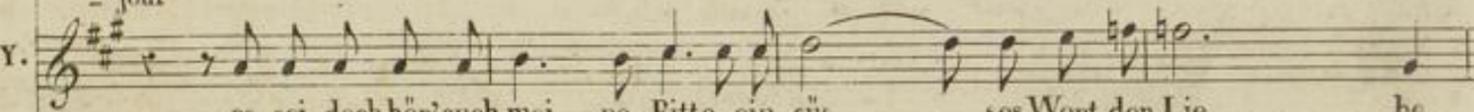
Y. 

schläft — die ganze Nacht
bien — en — dor — mi



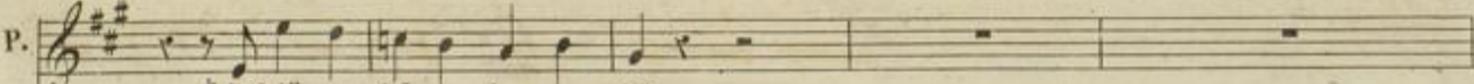
P. 

mich
- jour

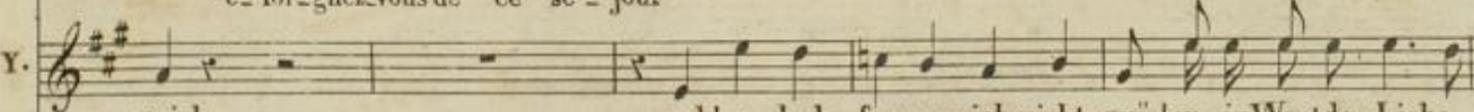
Y. 

es sei, doch hör' auch mei — ne Bitte ein süs — ses Wort der Lie — be
je pars mais que j'entende encor un mot — un dernier mot d'a —



P. 

bleib länger nicht ver — las — se mich
é — loi — gnez — vous de ce sé — jour

Y. 

sprich
- mour

wohlan, doch ferner mich nicht quä — len ein Wort der Liebe
quoi te quit — ter à l'instant même un dernier mot d'a —



P. du weißt ja ich Liebe dich von gan-zer Seele! doch geh' doch geh' wenn er er-
 eh bien tu le sais tu le sais je t'aime va-t'en va-t'en c'est mon ma-

Y. sprich.
 - mour

P. -wacht schlägt al-les fehl was ich erdacht.
 -ri j'ai peur qu'il ne s'éveille i-ci

Y. O fürchte nicht dass er er-
 Ah ne crains rien de ton ma-

P. Ach geh' ach geh' wenn er er-
 Va-t'en va-t'en c'est mon ma-

Y. -wacht ru-hig schläft Tsingsing die ganze Nacht o fürchte nicht dass er er-
 -ri tu vois bien qu'il est en-dor-mi ah ne crains rien de ton ma-

4259. 11. E. 12. 0.

P. - wacht schlägt al - les fehl was ich er - dacht
 - ri va - ten va - ten c'est mon ma - ri

Y. - wacht ruhig schläft Tsing-sing die gan - ze Nacht (träumend.)
 - ri ah ne crains rien de ton ma - ri (révant.)

- Tsing-sing.

Sanf schläft der Mann die gan_ze
 Ah quel bon_heur pour un ma -

P. wenn ach wenn er jetzt nur nicht er -
 j'ai peur qu'il ne s'éveille i -

Y. o er schläft erschläft die ganze
 tu vois bien qu'il est en_dor -

T. Nachtweim treu sein Weibchen ihn be_wacht
 ri de re - po - ser en - fin chez lui

P. - wacht ach, wenn er wenn er jetzt nur nicht er_wacht ach
 - ei j'ai peur j'ai peur qu'il ne s'éveille i - ci j'ai

Y. Nacht ja, ja er schläft erschläft die gan_ze Nacht ja
 - mi tu vois tu vois bien qu'il est en_dor_mi tu

4259. H. E. 12.0.

P. wenn ach wenn er jetzt nur nicht er-wacht! o geh' du
 peur qu'il ne s'é-veil - - le i - ci par- tez par -

Y. ja er schläft er schläft die gan-ze Nacht!
 vois qu'il est bien en - dor - mi

P. darfst hier nicht mehr wei - len
 - tez je vous sup - pli - e (mit Wärme.)
 (avec chaleur.)

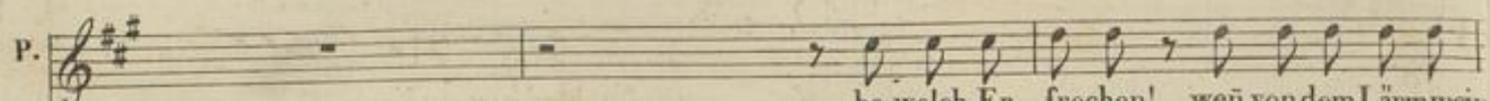
Y. soll ich dem Tod ent-ge-gen-
 vous per - dre c'est per - - dre la

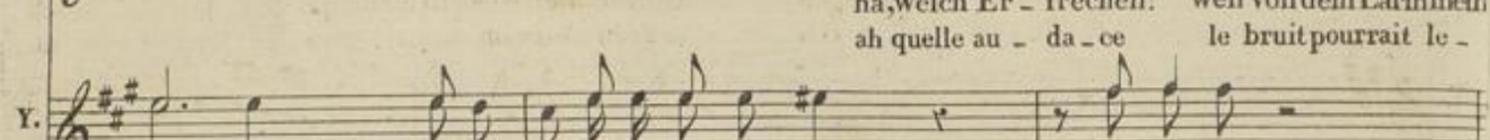
(ihm Schweigen gebietend.)
 (lui imposant silence.)

P. nicht so laut! wie mein Herz er - bebt
 pas si haut il me fait trem - bler

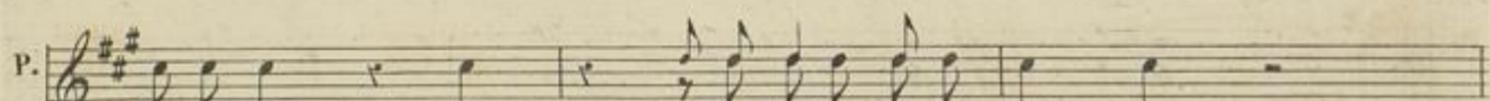
Y. - ei - len? wohlan ich ver-
 vi - e eh bien je me

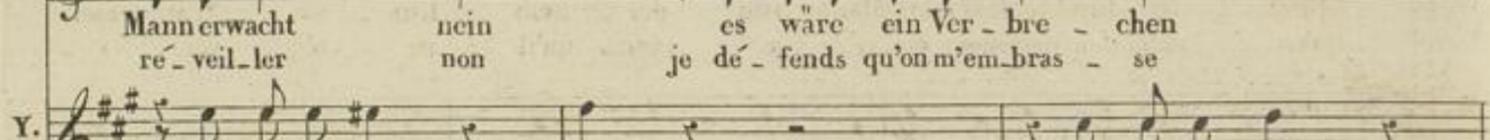
4259. H. E. 12. 0.

P.  ha, welch Er - frechen! weiß von dem Lärm mein
ah quelle au - da - ce le bruit pourrait le -

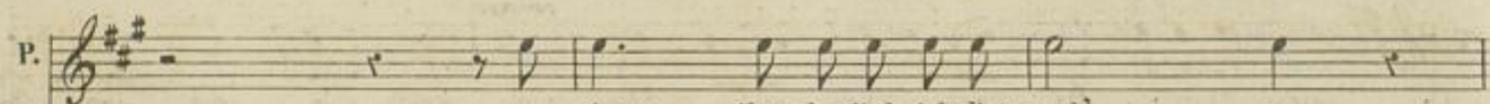
Y.  - stum - me doch ge - währe mir einen Kuss nur ei - nen
tais mais de grace un seul bai - ser un seul

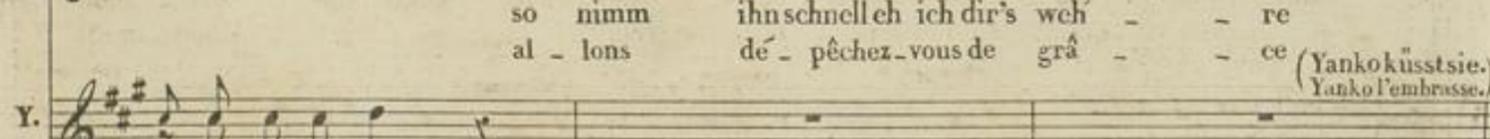


P.  Mann erwacht nein es wäre ein Ver - bre - chen
ré - veil - ler non je dé - fends qu'on m'em - bras - se

Y.  du gibst ihn mir, ja du gibst ihn mir
il le faut si il le faut



P.  so nimm ihn schnell eh ich dir's weh - re
al - lons dé - pêchez - vous de grâ - ce

Y.  sonst bleib ich hier.
ou je reste i - ci

(Yanko küsst sie.)
(Yanko l'embrasse.)



un peu plus animé.

P. geh ach geh' ich fürchte dass mein Mann ja, ja, ich
 va - - - t'en va - t'en c'est mon ma - ri va - t'en va -

Y. fürch - - te fürch - te nicht den E - he - mann nein fürch - te
 ah - - - ne crains rien de ton ma - ri non non - - -
 un peu plus animé.

fz *fz*

P. fürch - te fürchte dass mein Mann von dei - nem Kus - se träu - men
 - t'en va - t'en c'est mon ma - ri je crains qu'il ne te voie i -

Y. fürch - te nicht den E - he - mann der wa - chen nicht, nur träu - men
 ne crains rien de ton ma - ri tu vois bien qu'il est en - dor -

P. kann von dei - nem Kus - se träu - men kann von dei - nem
 - ei je crains qu'il ne te voie i - ei je crains qu'il

Y. kann der wa - chen nicht nur träu - men kann der wa - chen
 - mi tu vois bien qu'il est en - dor - mi tu vois bien

Kus - se träumen kann ich fürchte dass mein Mann von dei - nem Kus - se träumen
ne te voie i - ci je crains qu'il ne te voie i - ci qu'il ne te voie i -

nicht nur träumen kann nur schla - fen schla - fen
qu'il est en - dor - mi tu vois qu'il est en - dor -

Moderato. $\text{♩} = 72.$

kann ich fürchte dass mein Mann von dei - nem Kus - se träumen kann träumen
- ci je crains qu'il ne te voie i - ci qu'il ne te voie i - ci ah va

kann nur schla - fen schla - fen kann schlafen
- mi tu vois qu'il est en - dor - mi quel tour -

Récit.

kann träu - - men kann ! Jetzt fort von hier fort von
t'en ah - - va t'en dé pêchons nous de - par -

kann schla - - fen kann !
- ment quel - - tourment

hier und geschwinde die Männerkleidung des Yanko angelegt damit man meine Spur nicht
 prenons vite ces habits d'homme et ce déguisement qui doivent assurer ma

fz

finde. 1^{er} Mouvement.
 fui-te

fz *pp*

Peki.
 Was sagt er da?
 que dit-il

Tsing-sing.
 Der Gärten Pracht!...
 les beaux jardins

Neid erregt
 c'est charmant

pp

Wohl zugehört
 écoutons bien

seht ihr nicht dort den Pallast das Armband köstlich prangen
 c'est charmant voyez vous pas ce palais magnifique

ein Zauber hält's umfan - gen
ce bra_cce - let ma - gi - que

ein Zauber hält's umfan - gen
ce bra_cce - let ma - gi - que

er will ge_lö - set
il faut s'en em - pa -

ge_lö - set sein
s'en empa - rer

sein
- rer

o Göt - ter - lust
o vo - lup - tés

o Göt - ter - lust! bald ne - - ne ich es
o vo - lup - tés qui vien - nent m'e - ni -

Andantino con moto. $\text{♩} = 63$.

spräch er recht deut - lich nur.
si je pou - vais sa - voir

mein -
- vrer

Ja,
oh

ja,
ou

fürstli - che
bel - le prin -

Schöne ich bleibe stumm wie ein Fischaber kröne meinen Muth ja aus Furcht schweige
- cesse je me tai - rai vous a - vez ma promesse et j'ai trop peur non je ne di - rai

Peki.

ich Jetzt spricher leiser wie wunderbar! recht zugehört
 pas Il parle en - cor il par - le bas é - coutons bien ...

Ei, ei, auf diese Weise ist es da wo der Prinz und Yan - ko auf der
 o surprise ex - treme quoi c'est là que Yan - ko que le prin - ce lui

Allegro assai. $\text{♩} = 96$.

Rei - se ... Dies Geheim - niss so wich - tig es im - mer mag sein er
 me - me ce se - cret qu'il cachait à mes - vœux empresses il

p *staccato.*

hat es mir ver - rathen un - bewusst es ist mein
 vient de le tra - hir mal - gré lui je le sais

ha, welchein Glück! es ist mein welch ein Glück! es ist mein
 ah quel bonheur je le sais quel bonheur je le sais

welch ein Glück ! es ist mein es ist mein !
quel bonheur je le sais je le sais

mein Va-ter! jetzt fort!
c'est mon pè-re par-tons

Andante. $\text{♩} = 96.$

pp

Tchin-kao. Allegro. $\text{♩} = 442.$

Näher nur mit bedacht ! Erschläft noch immer fest
En bon ordre avancez il dort en-cor tant mieux

stellt Euch hieher habt Acht ! Lasst eine sanfte Harmo-nie nunmehr er-
ê-tes vous tous pla-cés qu'une aimable harmo-nie ar-rive à son o-

4259. 12.

- schallen da - mit auch schlafend sie ihm möge wohl ge - fal - len merkt auf, he - bet an!
 - reil - le et par un bruit flatteur dou - ce - ment le ré - veil - le c'est bien commençons

1^{er} Mouvement. ♩ = 98.

Spiegel der Tu - gend grosser Ge - lehr - ter o — du, be - währt in Ritt und Lauf!
 Mi - roir d'es - prit — et de sci - en - ce o — vous que nous ad - mi - rons tous

wach hei - ter auf wach hei - ter auf
 é - veil - lez vous é - veil - lez vous

Dessus.

Tenors.

Basses.

O Tu - gendspie - gel grosser Gelehr - ter
 Mi - roir d'es - prit et de sci - en - ce
 O Tu - gendspie - gel grosser Gelehr - ter

Tchin-kao.

Zu prei - sen
pour a - do -

hoch bewährt in Ritt und Lauf! wach hei - ter auf wach hei - ter auf!

vous que nous ad - mi - rons tous é - veil - lez vous é - veil - lez vous

hoch bewährt in Ritt und Lauf! wach hei - ter auf wach hei - ter auf!

dich du Hochver - chr - ter beu - gen wir jetzt uns' - re Knie' merk' wohl dar - auf
- rer votre ex - cel - len - ce nous ve - nons nous ve - nons tous à vos ge - nous

und wa - che auf und wa - che auf und wa - che
é - veil - lez vous é - veil - lez vous é - veil - lez

auf !
vous *pp*

merk' wohldar auf und wache auf merk' wohldar auf und wache auf !

pp
grand Manda_rin éveil_lez vous grand Manda_rin éveil_lez vous

merk' wohldar auf und wache auf merk' wohldar auf und wache auf !

Allegro. ♩ = 412.

Sehr sonderbar
c'est é-tonnant

er schlummet noch
il dort en_cor

singt minderschwach
chan_tons a_mis chan-

Allegro. ♩ = 452.

alizustark jedoch.
tons un peu plus fort

Der Männer Schmuck
mi_roid'esprit

wach- heiter auf !
éveil_lez vous

O Tu gendspie - - gel grosser Gelehr - - ter hoch-be -

mi - roir d'es_prit et de sci - en - ce o vous que

f O Tu gendspie - - gel grosser Gelehr - - ter hoch-be -

Allegro. ♩ = 452.

wach' heiter auf!
é - veil - lez vous

- währt in Ritt und Lauf! wach' endlich auf Herr Manda - rin wach' endlich auf wach' endlich

nous ad - mi - ronstous é - veil - lez vous grand Manda - rin é - veil - lez vous é - veil - lez

- währt in Ritt und Lauf! wach' endlich auf Herr Manda - rin wach' endlich auf wach' endlich

cres

singt stärker noch singt stärker noch wach' auf wach' auf!
en - cor plus fort al - lez tou - jours grand Manda - rin

auf wach' endlich auf wach' endlich auf wach' endlich auf!

vous é - veil - lez vous é - veil - lez vous é - veil - lez vous

auf wach' endlich auf wach' endlich auf wach' endlich auf!

fz *p* *fz*

4259.12.

All^o ♩ = 144.

wach endlich auf !
é-veil-lez vous

wach endlich auf
é-veil-lez vous

Herr Manda_rin wach
grand Manda_rin é-

f wach endlich auf wach endlich auf Herr Manda_rin wach

f é-veil-lez vous é-veil-lez vous grand Manda_rin é-

f wach endlich auf wach endlich auf Herr Manda_rin wach

All^o ♩ = 144.

endlich auf grosser Mandarin wach endlich auf wach auf grosser Mandarin wach endlich auf wach auf
veil-lez vous grand Manda_rin é-veil-lez é-veil-lez vous grand Manda_rin é-veil-lez é-veil-lez vous

endlich auf grosser Mandarin wach endlich auf wach auf grosser Mandarin wach endlich auf wach auf

-veil-lez vous grand Manda_rin é-veil-lez é-veil-lez vous grand Manda_rin é-veil-lez é-veil-lez vous

endlich auf grosser Mandarin wach endlich auf wach auf grosser Mandarin wach endlich auf wach auf

A musical score for voice and piano. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of several systems of staves. The top system includes a bass staff with lyrics 'ach ah' and a treble staff with lyrics 'ach ah'. The second system includes a treble staff with lyrics 'ah ah' and a bass staff with lyrics 'ach ach'. The third system is a grand staff (treble and bass) with a forte (*ff*) dynamic marking. The fourth system includes a bass staff with lyrics 'ach ah' and a treble staff with lyrics 'ach ah'. The fifth system includes a treble staff with lyrics 'ah ah' and a bass staff with lyrics 'ach ach'. The sixth system is a grand staff with a forte (*ff*) dynamic marking. The score concludes with a double bar line and repeat signs.

Yanko.

Même mouvement

Ha! ah der Lärm quel bruit die ses Angstgeschrei! quel vacarme affreux

was ist geschehn? hat der Blitz ge-zün - - det hier im j'accours tremblant est - ce la fou - - dre qui

Haus' ruft ihr Hül - fe her - bei? vient de tom - ber en ces lieux Tehi - kao.

Mein Schwie - ger - sohn der sich be - wo - gen c'est mon gen - dre qui ne

kann hier schla - fen? pas po - si - ble

fin - det vom Fliegen aus zu - ruh'n... es ist wahr manschläft schr peut se ré - soudre à s'é - veil - ler il est sur qu'il a de

4259.12.

fest nach der Ge-fahr doch bei allem Lärm der In-stru-men-te
 sommeil un peu dur car nous a-vons mis en u-sa-ge

die's in Chi-na giebt weckt man ihn am En-de doch nicht auf und
 tou-te la mu-sique à ta-pa-ge que la chi-ne

möglich wird's al-lein Eu-ro-pas Kom-po-nis-ten sein mit ih-rem
 peut ras-sem-bler il fau-drait pour l'é-veil-ler des

Höl-len-lärm ihn zu er-wecken.
 mu-si-ci-ens de l'eu-ro-pe

Erwacht Herr Eidam o
 al-lons mon gendre o

Allegro. $\text{♩} = 92$.

179

weh!
ciel

Dieser Arm sein Gebein die Glieder und der Kopf o Entsetzen o
je sens là sous mes doigts ses membres que durcit une épaisse enve-

Schrecken!
- loppe

da hin ist Fleisch und Bein
ce n'est plus de la chair

er ward zu Holz o der
c'est du marbre ou du

Allegro moderato. $\text{♩} = 100$.

Stein!
bois

dies Hochgelehrte Haupt sonst so stolz jetzt von
ce front savant n'est plus qu'une tête de

Holz!
bois

Kia-ot-schangs du Star-ker Blau-er Ge-walt'-ger o

Kia-ot-schangs toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé-

Kia-ot-schangs du Star-ker Blau-er Ge-walt'-ger o

4259. 12.

hö - re zer - stö - re Zau - ber - ge - walt ja ein Wunder ist gescheh - en mir
 - mon bleu puissant Dieu en - tends mon vœu o mi - racle o pro - di - ge je
 hö - re zer - stö - re Zau - ber - ge - walt ja ein Wunder ist gescheh - en mir

All^o moderato. ♩ = 120.

Tchin - kao .

Der
quoi
 schlägt das Herz so bang und stockt das Blut zu seh - en die - ses Mächt'gen Un - ter - gang !
 trem - ble de fray - eur et tout mon sang se fi - ge d'é - pou - vante et d'horreur
 schlägt das Herz so bang und stockt das Blut zu seh - en die - ses Mächt'gen Un - ter - gang !

grosse Man - da - rin nunmehr komplet versteinert das ist zu toll! sagt an wie geht das
 ce grand Manda - rin n'est plus qu'une sta - tu - e d'où peut ve - nir un pa - reil change

Allegro. $\text{♩} = 144$.

181

Yanko.

Ich weiss es wohl sein Ruhm ist un - ge - mein ver - klei - nert und wir sind sei - ner
j'y suis et de moi seul la cause en est con - nu - e je n'ai plus de ri -

zu ?
- ment

quitt! ha, ha, ha, ha! jetzt hab' ich Ruh. ha, ha, ha, ha, ha, ha!
- val ah ah ah ah c'est charmant ah ah ah ah ah ah

stil, le doch! was geschah das
tu sais donc d'ou vient cet

nur all - zu - gut auf seiner Rei - se auf un - serm wilden Pferd von
rien n'est plus sim - ple et ce voy - a - ge qu'il fit sur le che - val d'ai -

wusstest du?
ac - ci - dent

Récit.

Erz hat er Euch er - zählt verbot'ner Weise wie die Neugier Euch
- rain il au - ra par - lé je le ga - ge sont ils donc eu - ri -

4259.12.

Andantino con moto. ♩. = 63.

quält ! hat Euch er zählt ...
 - eux il au - ra dit ...
 Tchín - kao . Und was ?
 quoi donc

im Ernst ? sollt's möglich sein ? - was noch ? nun en.de ...
 vraiment c'est merveilleux et puis a - chèye

Allegro. ♩. = 92.

so sprich so sprich !
 eh bién eh bien

nun schläft auch der mir ein ! Yan - ko Yan -
 le voi - là qui s'en - dort Yan - ko Yan -
 cres.

- ko ! Yan_ko ! Yan_ko !
 ko Yan_ko Yan_ko

f Yan_ko! Yan_ko! Yan_ko! Yan_ko!

f Yan ko Yan_ko Yan_ko Yan_ko

f Yan_ko! Yan_ko! Yan_ko! Yan_ko!

Allegro. ♩ = 144.

Neu_erSchmerz her_be Qual! Miss_geschick ü_ber_all!
 o nou_vel - le ter_reur o mo_ment plein d'hor_reur

f Neu_erSchmerz her_be Qual! Miss_geschick ü_ber_all!

f o nou_vel - le ter_reur o mo_ment plein d'hor_reur

f Neu_er Schmerz her_be Qual! Miss_geschick ü_ber_all!

Allegro. ♩ = 144.

Neu_er Schmerz her_be Qual Miss - ge - schick ü - ber - all!
 o fu - nes - te des - tin fu - nes - te des - tin

Neu_er Schmerz her_be Qual Miss - ge - schick ü - ber - all! un -
 o fu - nes - te des - tin fu - nes - te des - tin ah

Neu_er Schmerz her_be Qual Miss - ge - schick ü - ber - all! un -

ff

un - glaublich sind die Wun - der die die_ser Tag ge - bracht
 ah c'est in - con - ce - va - ble c'est à fai - re trem - bler

- glaublich sind die Wun - der die die_ser Tag gebracht ging die Welt auch un - ter Yank nicht mehr erwacht
 c'est in - con - ce - va - ble c'est à fai - re trembler ce bruit ef - froy - a - ble ne peut le réveil - ler

- glaublich sind die Wun - der die die_ser Tag gebracht ging die Welt auch un - ter Yank nicht mehr erwacht

ff

ja, ging die Welt auch un - ter Yan - ko nicht mehr er - wacht!
 quoi ce bruit ef - froy - a - ble ne peut le ré - veil - ler

furchtbar sind die Wun - der die die - ser Tag gebracht ging die Welt auch un - ter Yanko nicht mehr erwacht!

c'est in - con - ce - va - ble c'est à fai - re trembler ce bruit ef - froy - a - ble ne peut le ré - veil - ler

furchtbar sind die Wun - der die die - ser Tag gebracht ging die Welt auch un - ter Yanko nicht mehr erwacht!

Yanko!
Yanko

ach ach

ah ah

ach ach

Yan_ko!
Yan_ko

Yan_ko!
Yan_ko

ach

ah

ach

Yan -

Yan -

Yan -

8v. loco

ff

Peki.

Tchin-kao. Yan - ko? warum ruft man so laut ihn hier? quä.le
Yan - ko pourquoi l'ap_pel_lez vous ain_si et qu'im.

Yanko!
Yanko

Pe_ki in dieser Kleidung?
Pe_ki sous ce cos_tume

- ko! Yan_ko!

- ko Yan_ko

- ko! Yan_ko!

p

Ist ein Un-glück geschehn?
qu'est-il donc ar-ri-vé?

mich nicht mit Fra-gen
- por-te mon pé-re

o, Va-ter sag'es mir!
quel bruit a re-ten-ti?

Und du fragst was geschah? sieh
ce qu'il est ar-ri-vé voi-

Tchin-kao.

wie dein lie-ber Mann verwandelt sich, sich nur! - was wirst du da-zu sa-gen Yan-ko nicht
- là vo-tre ma-ri qu'on a chan-gé... voy-ez! et ce n'est rien ma chère Yan-ko de

er plau-der-te ich seh's ihm an!
o ciel il a par-lé

er plau-der-te ich seh's ihm an!
o ciel il a par-lé

minder
me-me

Al-lerdings ent-deck-te er mir was dort
oui sans doute il m'a ré-vé-lé que là

loco.
sp

o-ben... doch ge-schwie-gen hier sitzen der Ver-stei-ner-ten schon zwei
haut..... qu'al-lais-je fai-re ah tai-sons nous en voi-là deux dé-ja

pp

es thut nicht Noth dass ich der Drit - te sei.
 c'est bien as - sez de ma - - gots com - me ça

Lei - der nicht ver - schwie - gen muss - te er er - lie - gen
 oui sur ce mys - tè - re il n'a pu se tai - re

Hätt' er doch geschwie - gen nun muss er er - lie - gen könnt' den har - ten
 o dieu tu - té - lai - re qui vois ma mi - sè - re que pour - rais je

O ich bin ver - schwiegen werde nicht er - lie - gen lass mich
 oui je veux me tai - re et de moi ma chère ef - froi

T. die verheiss'nen Rü - gen sah er nun voll - ziehn!
 le des - tin sé - vè - re vient nous sé - pa - rer

P. Rü - gen ich ihn nur ent - ziehn!
 fai - re pour le de - li - vrer

T. nicht besie - gen durch verlieb - ten Sinn!
 sa - lu - tai - re vient de s'em - pa - rer

Dessus. Hätt' er doch geschwiegener muss er. lie - gen

Tenors. Hätt' er doch geschwiegener muss er. lie - gen

Basses. o fa - tal mystère o des - tin con - trai - re

Hätt' er doch geschwiegener muss er. lie - gen

4259 . 12 . ff

T. soll ich mich be- kla - gen nicht zu hof - fen wa - gen
des - tin que j'i - gno - re qui dès mon au - ro - re

P. wer - de e - wig kla - - gen nicht den Kummer tra - - gen muss an Trost ver -
pour lui que j'a - do - - re a - mour je t'im - plo - - re sois mon guide en -

T. soll ich mich be - kla - gen das Leid nicht er - tra - gen wa - rum
pé - ril qu'oni - gno - re est plus grand en - co - re mon dieu

T. dass zu schönern Ta - gen ich geschaffen bin!
me rendveuve en - co - re dois - je en nurmu - rer

P. - za - gen Alles ist da - hin!
- co - re et viens m'inspi - rer

T. auch ver - za - gen an neuem Ge - winn!
je t'im - plo - re viens nous ins - pi - rer

f Hätt' er doch geschwie - gen er muss er - lie - gen
f que pourrions nous fai - re pour les dé - li - vrer

f Hätt' er doch geschwie - gen er muss er - lie - gen

T. soll ich mich be kla - - - - -
des - tin que j'i - gno - - - - -

P. werd' e - wig nun kla - - - - -
pour lui que j'a - do - - - - -

T. soll ich mich be kla - - - - -
pé - ril qu'on i - gno - - - - -

sein Glück ist da - hin - lasst sie nicht ver - za - gen o Göt - ter lasst sie
pé - ril qu'on i - gno - re est plus grand en - co - re o dieu que j'im -

sein Glück ist da - hin - lasst sie nicht ver - za - gen o Göt - ter lasst sie

T. - gen zu hof - fen nicht wa - - - - - gen dass nicht zum Ent -
- re qui dès mon au - ro - - - - - re me rend veuve en -

P. - gen den Kum - mer nicht tra - - - - - gen an Mit - leid ver -
- re a mour je t'im - plo - - - - - re sois mon guide en -

T. - gen das Leid nicht er - tra - - - - - gen wa - rum auch ver -
- re est plus grand en - co - - - - - re mon dieu je t'im -

tra - gen ihr Leid mit frommen Sinn o Göt - ter hört ihr Kla - gen lasst sie nicht ver -

- plo - re viens nous ins - pi - rer pé - ril qu'on i - gno - re est plus grand en -

tra - gen ihr Leid mit frommen Sinn o Göt - ter hört ihr Kla - gen lasst sie nicht ver -

T. - sa - gen ich ge - schaf - fen bin ich
 - co - re dois - je en mur - mu - rer dois

P. - za - gen Al - les ist da - hin ach, Al -
 - co - re et viens m'ins - pi - rer viens viens

T. - za - gen wechseln bringt Ge - winn ja ja
 plo - re viens nous ins - pi - rer viens viens

za - gen da - mit sie muthig tra - gen ihr Leid mit frommem Sinn. O Got - ter hört ihr
 - co - re o dieu que j'im - plo - re viens nous ins pi - rer pé - ril qu'on i -

za - gen da - mit sie muthig tra - gen ihr Leid mit frommem Sinn. O Got - ter hört ihr

T. - je ge - schaf - fen bin ich ge - schaf - fen
 en mur - mu - rer dois je en mur - mu -

P. - les ist da - hin ja Al - les ist da -
 viens m'ins pi - rer viens viens viens m'ins pi -

T. ja viens das bringt Gewinn ja viens ja viens ja viens das bringt Ge -
 nous ins pi - rer viens nous ins pi -

Kla - gen o hört ihr Kla - gen lasst sie muthig tra - gen ihr Leid mit frommem
 - gnore est plus grand en - co - re o dieu que j'im - plo - re viens nous ins pi -

Kla - gen o hört ihr Kla - gen lasst sie muthig tra - gen ihr Leid mit frommem

T. bin ich ge - schaf - fen bin!
-rer dois je en mur - mu - rer

P. hin ja Al - les Al - les ist da - hin!
-rer viens viens viens viens m'ins - pi - rer

T. winn ja wech_seln bringt das bringt Ge - winn!
-rer viens viens viens viens nous ins - pi - rer

Sinn ihr Leid ihr Leid mit frommen Sinn! Wo_hin mit
-rer viens viens viens viens nous ins - pi - rer qu'en fe_rons

Sinn ihr Leid ihr Leid mit frommen Sinn! Wo_hin mit

Tao - jin .

Um sie zu ch_rennoch wie vor ih - rem To - de
pour leur trouver un gîte et bril_lant et com_mo - de

ih - nensagt wo_hin?

nous en at_tendant

ih - nensagt wo_hin?

set - ze man sie in die gros - se Pa - go - de dort nur als Zier - de ge - hö - ren sie hin
transportons les dans la gran - de Pa - go - de dont ils seront le plus bel or - nement

Peki.

Wenn nun in's Le - ben zu - rück ihn zu ru - fen das Pferd von Erz ich be -
Ah pour le rendre à sa for - me pre - miè - re si j'employ - ais ces ter -

- stieg und be - herzt den Ta - lis - man gewönn', den Tsingsing verscherzt .
- ri - bles se - crets que j'ai surpris i - ci de mon ma - ri

Ta.

Leider nicht verschwie - gen musste er er - lie - gen die verheissnen
ouï sur ce mys - tère il n'a pu se tai - re le des - tin sé -

P.

Hätt' er doch ge - schwiegen nun muss er er - lie - gen konnt den harten Rü - gen
o dieu tu - té - lai - re qui vois ma mi - sè - re que pourrais - je fai - re

T.

O ich bin verschwiegen werden nicht er - lie - gen lass' mich nicht be - sie - gen
oui je veux me tai - re et de moi ma chè - re ef - froi sa - lu - tai - re

T. Rü - gen sah er nun voll zieh'n
vè - re vient nous sé - pa - rer

P. ich ihn nur ent - zieh'n
pour le dé - li - vrer

T. durch ver - liebten Sinn
vient de s'em - pa - rer

Hätt' er doch geschwie - gen er muss er - lie - gen

o fa - tal mys - tère o des - tin contrai - re

Hätt' er doch geschwie - gen er muss er - lie - gen

T. Lei - der nicht verschwie - gen muss te er er - lie - gen die verheiss'nen
des - tin que j'i - gno - re qui dès mon au - ro - re me rend veuve en -

P. Hätt' er doch geschwie - gen nun muss er er - lie - gen könnt' den harten Rü - gen
pour lui que j'a - do - re amour je t'im - plo - re sois mon guide en - co - re

T. O ich bin ver - schwiegen wer - de nicht er - lie - gen lass' mich nicht be - sie - gen
pé - ril qu'on i - gnore est plus grand en - co - re mon dieu je t'im - plo - re

4259. 12.

T. Rü - gen sah er nun voll ziehn!
- co - re dois-jeen mur_mu - rer

P. ich ihn nur ent - ziehn!
et viens m'ins_pi - rer

T. durch ver_lieb_ten Sinn!
viens nous ins_pi - rer

hätt' er doch geschwie_gen er muss er_lie_gen
que pourrions nous fai - re pour les dé - li - vrer

hätt' er doch geschwie_gen er muss er_lie_gen

Peki.

Ja, ich trau - e meinem Muth trau'dem glüh - en -
oui j'en crois mon cou - ra - ge et l'ar - deur

den Ver_lan - gen den ent - seel - ten Ge lieb - ten wieder
qui m'enflam - me s'ils ont tous succom_bé c'est à

le - bend zu um - fan - gen es bleib der Ruhm des kühnen Werkes mein .
moi - fai - ble fem - me qu'est ré - ser - vé l'honneur de l'em - por - ter

Récit .

Es sei ge - wagt wohlan den Zauber lö - se ich al -
et cette é - preuve eh bien j'o - se - rai la ten -

1^{er} Mouvement. $\text{♩} = 144$.

- lein .
- ter .

Tchin-kao.

Pe - ki! wie, du flichst? welch Be - gin - nen
Eh bien eh bien donc où va - t - el - le

we_he ihr!
ah grands Dieux

f Sieflicht! we_he ihr! welch Be_gin_nen? we_he

f Eh bien eh bien done où va-t-el_le ah grands

f Sieflicht! we_he ihr! welch Be_gin_nen? we_he

weh' ihr!
grands Dieux

weich Be_ginnen?
où va-t-el-le

ihr! wird dem Tod sie ent_rin_nen! Angst Gefahr und Schre_cken sendet

Dieux grands Dieux où va-t-elle o terreur nou_vel_le o fu_

ihr! wird dem Tod sie ent_rin_nen! Angst Gefahr und Schre_cken sendet

weh' ihr
grands Dieux

welch Be - ginnen!
où va - t - el - le

weh' ihr
grands Dieux

weh' ihr!
grands Dieux

uns das Ge - schick!
schwar - ze Schleier de - cken das entschun - de - ne Glück!

nes - te des - tin
o terreur nou - vel - le o fu - nes - te des - tin

uns das Ge - schick!
schwar - ze Schleier de - cken das entschun - de - ne Glück!

Da o - ben seht nur seht
o seht ihr ist's
ge - lun - gen schon hat auf's Pferd sie sich ge -

la vo - yez vous là haut
là haut là haut c'est el - le
qui dis - pa - rait la vo - yez

Da o - ben seht nur seht
o seht ihr ist's
ge - lun - gen schon hat auf's Pferd sie sich ge -

Presto. ♩ = 116.

- schwungen jetzt geht's die stei - le Wol - ken - bahn
im ra - schen Flug hin - an!

vous
la vo - yez vous qui dis - pa - rait
sur le che - val d' ai - rain

- schwungen jetzt geht's die stei - le Wol - ken - bahn
im ra - schen Flug hin - an!

*Presto. ♩ = 116.
loco*

Tao-jin.

199

Wel - che Angst wel - che Pein! ach wer kann sie be - frei'n!
 o nou - vel - - le ter - reur o nou - vel - - le ter reur

Wel - che Angst wel - che Pein! ach wer kann sie be - frei'n!
 o nou - vel - - le ter - reur o mo - ment plein d'hor - reur

höch - ste Angst her - be Pein! ach wer kann sie be - frei'n!
 o nou - vel - - le ter - reur o mo - ment pleind'hor - reur

höch - ste Angst her - be Pein! ach wer kann sie be - frei'n!

wel - - - nou - - - che Angst wel - - - che
 o - - - vel - - - le - - - ter - - -

o Miss - ge - schick o Miss - ge -
 cru - el des - tin cru - el des -

nim - mer kehrt - sie zu - rück zür - nend dräut - das Ge -
 o fu - nes - - te des - tin o fu - nes - - te des -

nim - mer kehrt - sie zu - rück zür - nend dräut - das Ge -
 o fu - nes - - te des - tin o fu - nes - - te des -

o Miss - ge - schick o Miss - ge -
 cru - el des - tin cru - el des -

ff

4259.12.

T. Pein ach wer kann
 reur o nou vel

T. - schick o Miss ge - schick nim - mer
 - tin cru - el des - tin fu -

- schick zür - nend dräut das Ge - schick nie
 - tin o fu - nes - te des - tin fu -

- schick zür - nend dräut das Ge - schick nie
 - tin o fu - nes - te des - tin fu -

- schick o Miss ge - schick nie
 - tin cru - el des - tin fu -

T. wer kann sie be - frein neue Angst neue Pein neue
 - le nou - vel - le ter - reur o fu - nes - te des - tin o fu -

T. kehrt sie zu - rück welche Angst welche Pein ach wer
 - nes - te des - tin o fu - nes - te des - tin o fu -

kehrt nim - mer kehrt sie zu - rück welche Angst welche Pein ach wer
 - nes - te fu - nes - te des - tin o fu - nes - te des - tin o fu -

kehrt nim - mer kehrt sie zu - rück welche Angst welche Pein ach wer

4259.12.

T. Angst neu_e Pein nimmer kehrt nimmer kehrt sie zu - rück zürnend dräut das Ge -
 - nes - te des - tin o fu - nes - te fu - nes - te des - tin o fu - nes - te des -

T. kann sie befrei'n nimmer kehrt nimmer kehrt sie zu - rück zürnend dräut das Ge -
 - nes - te des - tin o fu - nes - te fu - nes - te des - tin o fu - nes - te des -

kann sie befrei'n nimmer kehrt nimmer kehrt sie zu - rück zürnend dräut das Ge -
 - nes - te des - tin o fu - nes - te fu - nes - te des - tin o fu - nes - te des -

kann sie befrei'n nimmer kehrt nimmer kehrt sie zu - rück zürnend dräut das Ge -

T. -schick zürnend dräut das Geschick zürnend dräut zürnend dräut das Ge - schick
 - tin o fu - nes - te des - tin o fu - nes - te fu - nes - te des - tin

T. -schick zürnend dräut das Geschick zürnend dräut zürnend dräut das Ge - schick nim - mer
 - tin o fu - nes - te des - tin o fu - nes - te fu - nes - te des - tin o fu -

-schick zürnend dräut das Geschick zürnend dräut zürnend dräut das Ge - schick nim - mer
 - tin o fu - nes - te des - tin o fu - nes - te fu - nes - te des - tin o fu -

-schick zürnend dräut das Geschick zürnend dräut zürnend dräut das Ge - schick nim - mer

T. *nim - - - - - mer kehrt sie zu - rück zur - - - -*
o fu - nes - te des - tin o

T. *kehrt sie - zu - rück zur - nend dräut das Geschick zur - nend dräut das - Ge -*
- nes - te - des - tin o - fu - nes - te des - tin o - fu - nes - te - des -

kehrt sie - zu - rück zur - nend dräut das Geschick zur - nend dräut das - Ge -
- nes - te - des - tin o - fu - nes - te des - tin o - fu - nes - te - des -

T. *- - - nend dräut das Ge - schick zur - nend*
fu - nes - - te des - tin o fu -

T. *- schick zur - nend dräut das Ge - schick zur - nend*
- tin o - fu - nes - - te des - tin o fu - -

- schick zur - nend dräut das Ge - schick zur - nend

4259.12 .

T. dräut das Ge - - schick!
 - nes - - te des - - tin.

T. dräut das Ge - - schick!
 - nes - - te des - - tin.

dräut das Ge - - schick!
 - nes - - te des - - tin.

dräut das Ge - - schick!

4259.12. Ende des 2^{ten} Aufzugs.